

# Электронный двуязычный словарь метафор психологической сферы человека

## Electronic bilingual dictionary of metaphors of human psychology sphere

**Шиманская О. Ю.** (shimans@tut.by)

Белорусский государственный педагогический университет им. Максима Танка, Минск, Беларусь

В статье описывается структура и методы создания электронного двуязычного словаря метафор психологической сферы человека (на базе субстантивов белорусского и английского языков).

### 1. Введение

Сопоставление метафор, репрезентирующих психологическую сферу человека, в белорусском и английском языках показывает, что метафорические обозначения различных феноменов психологии человека (психических процессов и состояний, свойств личности, психомоторики, поведения и общения) имеют много общего в обоих языках, а также характеризуются рядом специфических черт, обусловленных лингвистическими и этнокультурными факторами.

Практическим результатом сопоставления метафор (а также одним из средств обработки данных) стало создание электронного двуязычного словаря, который не только отражает семантику метафор, но и осуществляет поиск синонимов и эквивалентов, а также дает возможность сортировать метафоры относительно источника и цели мотивации.

Созданный на основе современных словарей литературного языка и выборки из художественных и публицистических текстов, словарь полезен как для решения актуальных проблем современной лексикологии, типологии метафорических моделей, теоретической и практической лексикографии, так и для совершенствования уровня языковой компетенции пользователей ресурса.

### 2. Общая характеристика словаря

Двуязычный словарь метафор психологической сферы человека является электронным ресурсом, отражающим результаты анализа и систематизации метафор внутреннего мира человека в белорусском

и английском языках. Объект словарной систематизации — субстантивные метафоры, используемые для номинации и характеристики психических процессов, состояний и свойств личности.

Словарь ориентирован на широкий круг пользователей — филологов различного профиля, преподавателей, писателей, переводчиков, журналистов, психологов, всех, кто изучает белорусский и английский языки, интересуется образными средствами репрезентации внутреннего мира человека в языке. В словаре отражается:

- семантика метафор, репрезентирующих психологическую сферу человека;
- фонетические и морфемные варианты метафор;
- синонимические средства репрезентации в языке одного и того же денотата (с различной степенью близости метафорических значений);
- перевод каждой метафоры на английский (белорусский) язык с учетом контекста;
- потенциальные языковые метафоры, которые соответствуют регулярным метафорическим моделям и могут использоваться как при переводе, так и в качестве синонимов языковых метафор;
- средства метафорической репрезентации внутреннего мира человека (на основе тематического реестра определяемых понятий);
- характер денотации, непосредственный выбор предметов и явлений реальности для описания явлений внутреннего мира человека в белорусском и английском языках.

Следует отметить, что словарь ориентирован на пользователей, владеющих белорусским и (или) английским языком, и предполагается, что основное (неметафорическое) значение каждого словарного слова является знакомым пользователю, и потому объектом систематизации выступают именно мета-

форические значения. Для систематизации метафор относительно источника мотивации используются тематические группы, что позволяет установить область референции метафор, не перегружая словарь дополнительными толкованиями.

Основной реестр словаря составляют 1285 метафор — 632 белорусские метафоры (490 узуальных и 142 потенциальные языковые) и 653 английские метафоры (548 и 105 соответственно).

Источниками для словаря послужили материалы, выделенные путем сплошной выборки из различных словарей [1; 2; 3; 8; 9; 10; 11], а также метафоры из художественных и публицистических текстов, в том числе из Интернет-ресурсов.

Для систематизации данных была создана база данных в СУБД Microsoft Office Access 2003, что соответствует задачам словаря и делает его доступным практически каждому пользователю ПК, избавляя от необходимости установки дополнительных программ.

В настоящее время для словаря разработан только белорусский интерфейс, однако вскоре планируется создание английского интерфейса, а также добавление метафор из русского языка, что значительно расширит сферу применения данного ресурса.

### 3. Состав словаря и структура словарной статьи

Электронный ресурс содержит руководство пользователя, краткий теоретический экскурс, тестовые задания и БД «Словарь» и «Поиск».

БД «Словарь» позволяет пользователю выбрать интересующую его метафору из реестра, где английские и белорусские слова расположены в алфавитном порядке. При выборе слова на экран выводится электронная карточка, соотносимая со словарной статьей. В словаре можно быстро искать нужную карточку путем ввода слова в строку поиска или использования полосы прокрутки. Словарь может использоваться как толковый и синонимический словарь метафор в рамках одного языка, а также как переводной словарь для перевода метафор с белорусского на английский язык и наоборот.

Структура электронной словарной карточки следующая: заголовочное слово, толкование, примеры, синонимы (отмечены ◌) и эквиваленты (отмечены ●). Раздел синонимов и эквивалентов имеет отсылочный статус, причем в будущем планируется его представление в виде гиперссылок на соответствующие словарные карточки.

Если метафора имеет два и более значений, то каждое толкование приводится с новой строки в последовательной нумерации. Иллюстрации, синонимические и эквивалентные варианты приводятся после толкования, к которому они относятся. Следует отметить, что наличие примера-иллюстрации

для каждого метафорического значения является одной из доминант словаря, поскольку именно контекст ориентирует в основных правилах употребления метафор в речи. Для подбора наиболее близкого по значению синонима или эквивалента пользователю рекомендуется сопоставить контексты употребления выбранных метафор.

Потенциальные языковые метафоры, в том числе самостоятельные метафоры и отдельные метафорические значения, имеют помету \*. В словарной статье могут помещаться грамматические и стилистические пометы, указания по сочетаемости метафор в контексте, что имеет особое значение при переводе, употреблении метафор и сопоставительном анализе метафорикона различных языков.

Толкования метафорических значений приводятся, как правило, с опорой на соответствующие толкования словарей литературного языка, однако нами была выполнена значительная работа по упорядочению толкований, устранению перекрестных отсылок и унификации толкований синонимичных метафор.

Перечень синонимов и эквивалентов метафор, приводимый в карточке, является уникальным разделом словаря, позволяющим не только переводить метафоры, но и исследовать метафорические модели, закономерности семантического варьирования, сопоставлять синонимические ряды метафор в белорусском и английском языках. На основе изучения области синонимов и эквивалентов можно обнаруживать пары слов с различным первичным и синонимическим (либо эквивалентным) метафорическим значением, например: *an appetite for life* и *gravitation towards computers* (значение 'интерес'), *emotional jail* и *emotional vacuum* (значение 'одиночество'), *выбрык*, *фокус* и *вар'яцтва* 'фокус, сумасшествие' (значение 'не соответствующий нормам поступок'), *his proposals were too much chaff* и *адкінуць шалупінне нагавораў* 'отбросить шелуху клеветы' (значение 'бессмысленность, глупость') (см. рис. 1).

Помимо ознакомления со значениями метафор и поиска синонимов и эквивалентов, пользователь имеет возможность сортировать данные в соответствии с источником и целью метафоризации. Для этого создана БД «Поиск», где путем выбора дескриптора можно осуществлять сортировку слов по определенному запросу.

Структура электронной карточки БД «Поиск» следующая: область дескрипторов, опция «Искать в найденном», стартовая кнопка «Поиск» и область для списка слов, удовлетворяющих заданным условиям.

В основе реестра дескрипторов, соотносимых с первичным (мотивирующим) значением слов, лежат четыре семантические сферы — «Природа», «Предмет», «Человек» и «Процессы и отношения». Внутри каждой сферы осуществляется тематическая градация на группы и подгруппы, например «Чело-

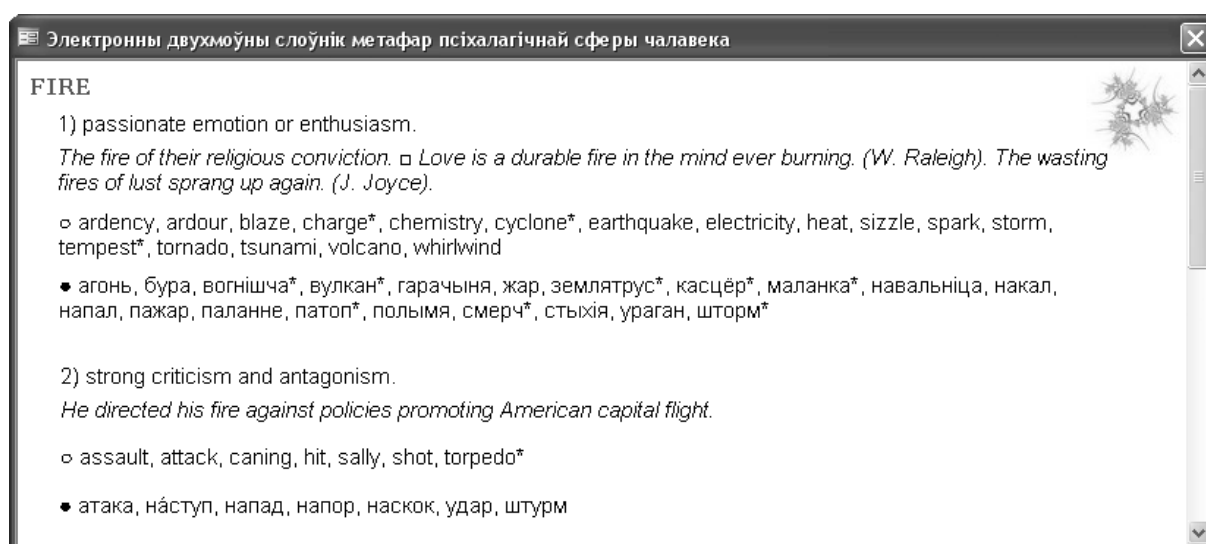


Рис. 1. Электронная карточка словаря

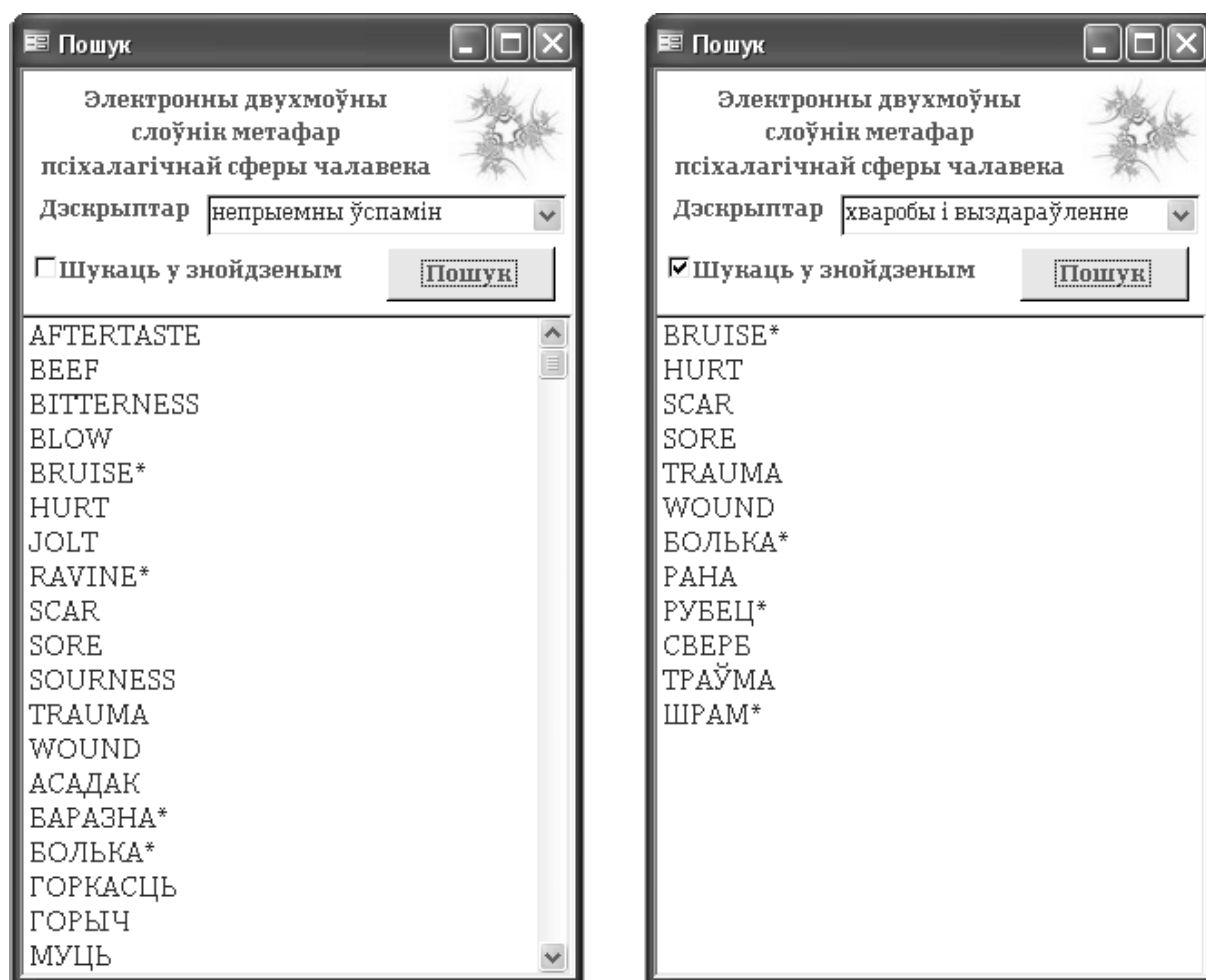


Рис. 2. Результаты комплексного поиска в БД «Поиск»

век — физиологические процессы и состояния — болезни и выздоровление» или «Природа — животный мир — группы животных и их жилище» и т. п.

Что касается структурирования сферы обозначаемого, то оказалось, что разграничить пси-

хический процесс и состояние либо психическое состояние и свойство личности часто невозможно (например, *непродолжительная холодность в отношениях* и *холодность — черта его характера*). Поэтому в реестре дескрипторов структура цели

метафорического переноса отражена в виде тематических групп (насколько это было возможно в связи с непредметным характером обозначаемого — см. об этом [5]): оценочные характеристики (соответствие / несоответствие нормам), наименования и характеристики психических процессов (мышление, память), психических состояний (радость, удовольствие, неудовлетворенность, страх, гнев и др.), свойств личности (характер, способности), отношений, поведения и речи. Однако в реестре есть дескрипторы, которые сложно отнести к какой-то одной из названных групп.

Невозможность строгой классификации целевой области приводит к некоторым трудностям на начальном этапе работы с БД «Поиск»: для осуществления выборки метафор пользователю необходимо ознакомиться с перечнем определяемых понятий и порядком их представления в словаре. Для большего удобства в реестре денотативных дескрипторов были включены варианты некоторых значений, например, «радость», «приятные чувства» и «удовлетворенность» (фактически один дескриптор), «плохое настроение» и «грусть» и некоторые другие.

БД «Поиск» позволяет осуществлять простой и комплексный поиск метафор с определенной семантикой. Например, выбор дескриптора «неприятные воспоминания» позволит получить перечень метафор с соответствующим значением. Выбор опции «Искать в найденном» и дескриптора «хваробы і выздараўленне» «болезни и выздоровление» поможет определить метафоры с соответствующим мотивирующим значением, используемые для номинации и характеристики неприятных воспоминаний (см. рис. 2).

Словарь позволяет выявлять случаи несовпадения переносных значений при совпадении первичных, например: *узнімаць са дна души ўспаміны* 'поднимать со дна души воспоминания' и *his views have bottom*. Обнаружение таких пар происходит в процессе ознакомления с перечнем эквивалентных метафор, в котором отсутствует ожидаемый пользователем вариант с эквивалентным первичным значением, что особенно важно при переводе слов с похожим звучанием. Так, например, метафора *mimicry* обозначает передразнивание в английском языке, а в белорусском языке *мімікрыя* — это приспособленчество и лицемерие: *a teasing mimicry in his words, гэтая пасада для яго — мімікрыя* 'эта должность для него — мимикрия'.

#### 4. Методика создания словаря

В отличие от печатных словарей, где семантическое представление метафорической лексики может осуществляться довольно свободно — как путем отсылки к другим метафорам, так и путем декодирова-

ния метафоры, — в процессе создания электронного словаря метафор возникает вопрос об определении минимальной единицы, которая могла бы служить отправной точкой при систематизации первичного и непосредственно метафорического значения каждого полисеманта.

На первом этапе составления словаря мы опирались на дескрипторную теорию метафоры, разработанную А. Барановым [3], согласно которой каждой метафоре присваивался ряд денотативных (связанных с метафорическим значением) и сигнификативных (связанных с областью источника) дескрипторов. Так, например, метафора *dart* 'a sudden, intense pang of a particular emotion' имела денотативные дескрипторы <интенсивный>, <внезапный>, <эмоция> и сигнификативные <предмет>, <военные и охотничьи реалии>, <оружие и приспособления>. В процессе определения перечня денотативных дескрипторов мы выделили около 200 различных сем, таких как: 'эмоция', 'внезапный', 'приятный', 'неприятный', 'непродолжительный', 'мышление', 'речь', 'несоответствие норме' и др., некоторые из которых можно соотнести с описанными Ю.Д. Апресяном и А. Вежицкой семантическими примитивами [4; 7]. В результате присвоения метафорам дескрипторов оказалось, что ввиду субъективности их определения и большого количества дескрипторов, приписываемых каждому отдельному метафорическому значению, упорядочение лексического материала не всегда соответствовало действительной картине семантических связей.

Невозможность упорядочить большое количество метафор с помощью метода дескрипторов вынудила нас искать иную минимальную единицу упорядочения значений, которой стало толкование. Разумеется, словарное толкование как оно есть не могло быть взято за абсолютную величину, поскольку большинство толкований метафор являются метафорическими и метод ступенчатой идентификации не позволяет выявить неметафорическое описание определенного понятия. В силу этого на основе обобщения словарных толкований нами были составлены около 100 базовых определений на белорусском языке, которые использовались в дальнейшем для упорядочения лексикографического материала, например (определения в статье даются в переводе на русский язык): «внезапное интенсивное проявление эмоций», «неприятное чувство как результат внешнего воздействия», «проявление неудовольствия во взгляде, выражении лица». Базовые толкования должны быть одинаковыми для слов с близкой семантикой, однако могут уточняться в каждой отдельной словарной статье, например: метафоры *nausea* 'a feeling of loathing and disgust' и *allergy* 'a strong dislike', *алергія\** 'пачуццё агіды, непрыязнасці да каго-чаго-небудзь' 'аллергия — чувство отвращения, неприязни к кому-чему-л.'

и аскома 'стамленне, незадаволенасць чым-небудзь' 'оскома — усталость, неудовлетворенность чем-л.', имеющие отличающиеся толкования в словаре, соотносятся с одним базовым толкованием — «отвращение, неприязнь».

Базовые определения основываются на среднем уровне абстракции используемых дескрипторов. С одной стороны, они не являются «тривиальными смыслами», перегружающими классификацию целевой области, а с другой — в отличие от толкований — они характеризуются большей схематичностью. Одно базовое определение используется для описания от 4 до 47 отдельных метафорических значений, например: «плохое настроение, грусть» (47 значений), «большое количество слов, впечатлений и т. п.» (41), «аффекты» (38), «внезапное неприятное чувство» (30), «проявление чувств во взгляде, выражении лица» (28), «противоречивые интенсивные эмоции» (21), «возникновение чувств, качеств» (19), «сентиментальность» (17), «активная позиция в споре» (16), «неожиданные поступки, противоречащие нормам» (12) и др. Что касается дескрипторов области источника, то в тематических группах обнаруживается от 4 (например, в группе «небесные тела») до 60 слов (например, в группе «вода и течение»).

В то время как словарь является результатом обработки многочисленного материала, он не может считаться исчерпывающим, поскольку выборка обусловлена составом словарей-источников, а обнаружение потенциальных языковых метафор, соответствующих регулярным переносам, может осуществляться бесконечно. Целевой поиск таких метафор осуществлялся в случае отсутствия как минимум одного узально зафиксированного синонимического или эквивалентного значения, что обеспечило словарное отражение как минимум двух метафор с синонимическим значением в рамках одного языка. «Редкими» были базовые определения «передразнивание» (4 метафоры), «приспособленчество» (4), «отвращение» (4), «мечты» (6), «эмоциональная усталость» (6), «быстрая непрерывная речь» (6) и некоторые другие. Отметим, что номинативно автономные метафоры (например, *itch* в значении 'желание') имеют меньше синонимов и эквивалентов, а номинативно связанные (которые могут употребляться в сочетаниях с прямыми наименованиями явлений психологической сферы) — больше, напри-

мер *tornado of confusion, volcano of resentment, нажар души, ураган у думках* 'ураган в мыслях'.

Как известно, компьютерная обработка данных предполагает установление соответствия между лингвистическим знаком (в данном случае, базовым толкованием) и математическим, поэтому каждому толкованию был присвоен определенный числовой код, использовавшийся при дальнейшей систематизации метафор в базе данных. Помимо кода толкования каждому слову присваивался код языка («белорусский» или «английский»), а также код значения. Подбор синонимов одного языка и эквивалентов другого осуществляется Запросами: при совпадении кода толкования слова с совпадающим кодом языка определяются как синонимы, а несопадающим — как эквиваленты.

Тестирование словаря показало, что метод толкований является достаточно эффективным для составления подобного электронного ресурса: соответствие нескольких метафор одному общему значению и их появление в перечне синонимов и эквивалентов минимализирует процент «лишних» слов и, кроме того, способствует упорядочению самих толкований в словаре, на необходимость чего указывают многие лексикографы. В то же время следует отметить, что следующий за обнаружением синонимических (или эквивалентных) пар метафор этап предполагает обращение к контексту — сочетаемости метафор в текстах, на что ориентирован иллюстративный материал словаря, который планируется значительно расширить.

## 5. Заключение

Новый ресурс — Электронный двуязычный словарь метафор психологической сферы человека — позволяет наиболее полно отразить средства метафорической репрезентации внутреннего мира человека в белорусском и английском языках, выявить синонимические и эквивалентные отношения метафор, а также осуществить сортировку и поиск метафор в соответствии с запросом пользователя. Разработанная методика упорядочения и сортировки метафорических значений с опорой на базовые толкования может быть использована для обработки различных видов лексикографической информации.

## Литература

1. *Metaphors* Dictionary. Ed. by E. Sommer, D. Weiss // Detroit: Visible Ink Press, 1994.
2. *Online* Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus. Free Access // <http://www.thefreedictionary.com>.
3. *Oxford* Dictionary of English. Ed. by C. Soanes, A. Stevenson // Oxford: Oxford University Press, 2003.
4. Апресян В. Ю. Метафора в семантическом представлении эмоций // Вопросы языкознания. 1993. № 3. С. 27–35.
5. Апресян Ю. Д. О языке толкований и семантических примитивах // Известия академии наук. Серия литературы и языка. 1994. № 4. С. 27–41.
6. Баранов А. Н. Дескрипторная теория метафоры и типология метафорических моделей // [www.uisrussia.msu.ru/linguist/\\_A1\\_2\\_4\\_1\\_metaphor.jsp](http://www.uisrussia.msu.ru/linguist/_A1_2_4_1_metaphor.jsp).
7. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков // М.: Языки славянской культуры, 1999.
8. Слоўнік мовы Янкі Купалы: у 8 т. Рэдкал.: У. В. Анічэнка [і інш.] // Мінск: Беларуская навука, 1997–2002.
9. Старычонок В. Д. Слоўнік метафар беларускай мовы [рукапіс] // Мінск, 2001.
10. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы. Пад рэд. М. Р. Судніка, М. Н. Крыўко. // Мінск: БелЭн, 2002.
11. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: у 5 т. Пад аг. рэд. К. К. Атраховіча. // Мінск: БелСЭ, 1977–1984.